Združenje stalnih sodnih tolmačev
in pravnih prevajalcev Slovenije

ZAPISNIK
3. rednega letnega občnega zbora
Združenja stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije

Dne 11. 3. 2013 se je na Fakulteti za računalništvo in informatiko, Tržaška cesta 25, Ljubljana, v predavalnici 4 pričel 3. redni letni občni zbor Združenja stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije (v nadaljevanju: združenje).

Skladno s statutom združenja je 12 prisotnih članov združenja ob 17 in 40 uri soglasno izglasovalo pričetek občnega zbora.

Občni zbor je s pozdravom in uvodnim govorom otvorila predsednica, ki je predlagala dopolnitev dnevnega reda, in sicer tako, da se za točko 3 doda 4. točka, ki obravnava razrešitev računovodkinje združenja Nataše Bajuk in predlog za izvolitev novega računovodje.

Predlog razširjenega dnevnega reda so prisotni soglasno potrdili, zaradi česar je predsednica **skladno s 1. točko dnevnega reda** predlagala imenovanje in izvolitev delovnega predsedstva občnega zbora.

Za predsednika občnega zbora je predsednica predlagala g. Aleksandra Forštnerja, za članici predsedstva pa ga. Angelino Trajkovski in Elžbieto Kržičnik. Za zapisnikarico je bila predlagana Brina Zapušek, za overiteljici pa Marjeta Vitorovič in Branka Klemenc. Vsi predlagani so bili soglasno izvoljeni v delovno predsedstvo tokratnega občnega zbora, zaradi česar je predsednik delovnega predsedstva **otvoril 3. občni zbor Združenja stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije** in prisotne najprej lepo pozdravil, nato pa predsednico združenja povabil k predstavitvi poročila o delovanju **združenja,** skladno z 2. točko dnevnega reda.

2. TOČKA DNEVNEGA REDA

POROČILO PREDSEDNICE

Po poročilu predsednice ima združenje na dan 11.3.2014 78 članov, od katerih je bilo, statistično gledano 5 članov sprejetih konec leta 2013, 1 v letu 2014 (vloga za članstva še čaka na potrditev), združenje pa beleži tudi izstop 1 člana v letu 2013.
Predsednica je povedala, da se je v letu 2013 udeležila izobraževanja o pridobitvi statusa društva v javnem interesu, za katerega bo združenje zaprosilo. Prav tako je naslovila na Združenje prevajalskih podjetij pri Gospodarski zbornici Slovenije memorandum o sodelovanju in se tako s predsednico združenja kot tudi z direktorico združenja posvetovala o možnostih skupnega organiziranja dogodkov.

UPRAVNI ODBOR je v letu 2013 zasedal dvakrat, 1. seja se je odvijala 7. 1. 2013, v Ljubljana, 2. seja pa 12. 6. 2013 v Celju.

IZOBRAŽEVANJA ZDRUŽENJA so bila v preteklem letu naslednja:
Izvedeno je bilo eno izobraževanje pod imenom **Kolokvij »Pravo in jezik«**, ki se je odvijalo v sodelovanju s Pravno fakulteto v Mariboru 12. 4. 2013, ki se je osredotočalo na nemški jezik in pravni red v nemško govorečih državah. Udeležilo se je je 25 udeležencev, predavalo je 7 predavateljev, pri organizaciji pa so pomagali tudi 3 študentje.

Seminar na temo kazenskega prava – iz organizacijskih razlogov NI BIL REALIZIRAN.

Nadaljevalna delavnica konsekutivnega tolmačenja (v sodelovanju z Dragomanom) »Z izpopolnjenimi tehnikami tolmačenja do suverenega nastopa pred organi oblasti« - 16. 2. 2013 je bila zaradi premajhnega interesa ODPOVEDANA

POROČILO RAČUNOVODJE

FINANCE

V preteklem letu so članarine za leto 2012 (zamudniki) in leto 2013 združenju prinesle 1810,00 EUR. Sem sta vključeni tudi dve članarini za letošnje leto (nova člana). Razčlenitev izhaja iz spodnje tabele.

2012	1 x 20 EUR	= 20,00
2013	66 x 25 EUR	= 1650,00
2012 + 2013	2 x 45 EUR	= 90,00
2014	2 x 25 EUR	= 50,00
		= 1810 EUR

V letu 2013 je 68 članov članarino plačalo, 5 članov je ni poravnalo, en član pa je bil plačila članarine oproščen.

V letu 2014 sta do današnjega dne od štirih novo sprejetih članov članarino že plačala 2 člana.

[Opomba dodana po Občnem zboru, 25.3.2014: tretji član je medtem poravnal letno članarino za leto 2014, medtem ko jo četrti član še ni.]

Tržna dejavnost združenja, investicije in stroški v letu 2013 so za lažje razumevanje prikazani v spodnjih tabelah in predstavljajo krajše poročilo predsednice in računovodje.

Tržna dejavnost v letu 2013 - PRIHODKI

Kolokvij Pravo in jezik, Maribor, april 2013	
85 € x 10 članov	= 850 €
110 € x 13 nečlanov	= 1430 €
140 € x 2 nečlana (zamudniki)	= 280 €
	= 2670 EUR

Tržna dejavnost v letu 2013 - ODHODKI

Fotokopije	51,34 €
Kosilo	320,20 €
Pisarniški material	479,90 €
AH Andrej Ekart	92,17 €
V. Osolnik Kunc (pot. str.)	100,00 €
Dr. Lüscher (letalo)	500 €
Mojca Prus (pot. str.)	65 €
Borut Holcman (pot. str.)	160 €
	= 1768,61 EUR

Investicije v letu 2013

Spletna stran (Connecta d.o.o.)	1816,76 €
Lektura (Ciklopea)	48,93 €
Logotip (Janez Zalaznik, AH)	645,16 €
	= 2510,85 EUR

Stroški

Računovodkinja	
plačilo za 2012	500 €

akontacija za 2013	400 €
Ostane za plačilo	200 €
Strežnik, domene (VVebicom)	
za 2013	97,59 €
za 2014 (plačano že v letu 2013)	93,93 €
Materialni stroški	
Bančni stroški	216,92 €
Poštnina, potr. mat.	94,11 €
Akontacija dohodnine	
2012	54,25 €
2013	46,77 €
	= 2510,85 EUR

Prihodki
Članarina - 1810 €, Kolokvij - 2670 € = **4480 €** (Rezervacije iz 2012 - 1501,41 €) = **5981,41 €**
Odhodki
Investicije - 2510,85 €, Kolokvij (odh.) - 1768,61 €, Stroški - 1503,57 € = **5783,03 €**

Prihodki 5981,41 – Odhodki 5783,03 = **Ostane +198.38 €**

(N. Bajuk) 215 € = 168 denarna sredstva + 47 € terjatev do države za plačane akontacije davka.

POROČILO NADZORNEGA ODBORA ZDRUŽENJA

Delovni predsednik je za poročilo o skladnosti poslovanja in dela združenja zaprosil tudi predsednika nadzornega odbora, g. Iva Bana, ki je povedal, da je nadzornemu odboru poročilo računovodkinje (zgoraj) znano, prav tako pa NO pozna delovanje predsedstva združenja, t.j. upravnega odbora, in na njegovo delovanje nima pripomb. Ocenil je, da združenje in njegovi organi skrbno ravnajo z denarjem in na delovanje upravnega odbora podal pozitivno mnenje brez pridržka.

SKLEP: Občni zbor je poročilo predsednice, računovodje in predsednika nadzornega odbora soglasno potrdil z dvigom rok.

3. TOČKA DNEVNEGA REDA

Razprava v zvezi s poročili in potrditvijo zaključnega letnega poročila (poročili za AJPES in DURS, ki sta že bili oddani)

Delovni predsednik je navzoče pozval k razpravi v zvezi s poročili in potrditvijo zaključnega letnega poročila (poročili za AJPES in DURS, ki sta že bili oddani). Združenje je glede na prihodke in odhodke (dejansko zelo nizke dohodke združenja) beležilo »pozitivno nulo«. Računovodkinja sicer do občnega zbora ni predložila medletnega knjiženja računov, sta bili pa poročili za Ajpes in Durs za leto 2013 že oddani. Računovodkinja ima do združenja še odprto terjatev za opravljeno računovodsko delo v letu 2013 v višini 200 EUR.

[Opomba dodana po Občnem zboru, 25. 3. 2014: Združenje je računovodkinji dne 24. 3. 2014 nakazalo še tretji obrok plačila v višini 200 EUR in 21. 3. 2014 dobila iz Dursa vrnjen preveč plačano akontacijo davka za leto 2013 v višini 61,12 EUR.]

Po razpravi je delovni predsednik člane pozval h glasovanju z dvigom rok.

SKLEP: Občni zbor je z dvigom rok soglasno potrdil zaključno letno poročilo za AJPES in DURS.

4. TOČKA DNEVNEGA REDA

Razrešitev računovodje Nataše Bajuk

Predsednik delovnega predsedstva je povabil predsednico združenja, da predstavi problematiko v zvezi z delom računovodkinje in predlaga rešitev nastale težave.

Zaradi načrtovanih dejavnosti združenja (povečan obseg vseživljenjskega izobraževanje) je dobro sodelovanje računovodje z organi združenja zelo pomembno. Predsednica združenja je izrazila nezadovoljstvo nad dosedanjim delom zdajšnje računovodkinje. Po mnenju predsednice in blagajnika združenju ni nudila ustreznega usmerjenega davčnega svetovanja v obliki, kot je bilo to dogovorjeno v začetku sodelovanja. Odgovarjala je le na konkretna vprašanja združenja, ki pa niso zajela tudi optimalnost poslovanja. Računovodkinja je v dokumentaciji, ki jo je pripravila sama, večkrat zapisala napačne podatke (imena oseb in združenja, naslovi, davčne številke). Združenje je prav tako v preteklem letu prejelo opomin Dursa o neplačanem davku za leto 2012, ki ga računovodkinja ni pravočasno pripravila.

Predsednica zato predlaga razrešitev računovodkinje Nataše Bajuk in predlaga novo računovodkinjo, ki je Petra Slapar, Računovodski servis Raček d.o.o., ki bo delo mesečno opravljala za 50,00 EUR.

Po krajši razpravi prisotnih in prevladujočem mnenju, da bi bilo smiselno razmisliti tudi o tem, da bi se za računovodjo izbralo osebo, ki je iz dela Slovenije, kjer tarife niso tako visoke kot v Ljubljani, je predsednik delovnega predsedstva člane pozval h glasovanju o 4. točki dnevnega reda z dvigom rok.

SKLEP: Občni zbor je soglasno potrdil predlog 4. točke dnevnega reda in sklenil, da se odpove pogodbo dosedanji računovodkinji Nataši Bajuk ter pooblastil predsednico, da novo pogodbo o računovodskih storitvah sklene s Petro Slapar, Računovodski servis Raček d.o.o..

5. TOČKA DNEVNEGA REDA

Načrti za leto 2014

A) Predavanje g. Petra Jakše: »Prevajalski in terminološki izzivi evropske zakonodaje v slovenščino«, ki bo 14.3.2014 ob 16:30 uri v prostorih Evropske komisije v Sloveniji, Breg 14, Ljubljana,
B) Dvodnevni seminar g. Davida Hutchinsa, odvetnika, predviden v vikendu 14./15. junij 2014, s kotizacijo v višini 200,00 EUR.

Delovni predsednik je predsednico združenja pozval k predstavitvi obeh predavateljev. Predsednica je na kratko opisala namen prvega seminarja in prisotne prijazno povabila k udeležbi.

Več časa pa je porabila za predstavitev drugega predavatelja, Angleža Davida Hutchinsa, ki naj bi v Slovenijo prišel poleti in z dvodnevnim seminarjem, za katerega bodo udeleženci prejeli tudi potrdilo o izobraževanju, predaval na temo angleškega pravnega sistema, civilne odgovornosti in gospodarskih subjektov.

Po predstavitvi programa predavanj je predsednik delovnega predsedstva otvoril razpravo, na koncu katere so člani soglašali s prihodom omenjenega strokovnjaka ter s kotizacijo, ki bo za 1 dan prisotnosti na predavanjih znašala 150,00 EUR, za dva dni pa 200,00 EUR. Navedeni ceni so člani ocenili kot popolnoma sprejemljivi za eno oz. dvodnevna strokovna predavanja. Predlagali so, da se poleg sodnih tolmačev in prevajalcev k poslušanju predavanj povabi tudi odvetnike, notarje, zavarovalne agente, ministrstvo ipd.

[Podatek pridobljen po Občnem zboru, 25. 3. 2014: Po posvetu s predavateljem Davidom Hutchinsom o tem, ali bi se zainteresirani lahko udeležili le enega seminarskega dneva, je bilo ugotovljeno, da to ni možno. Seminar je zasnovan kot celota, saj se tematike ne zaključijo znotraj posameznega dneva. Udeležba na seminarju se zato ponudi le kot dvodnevni seminar. Prav tako se premakne datum iz konca tedna na petek, 13. in soboto, 14. junij.]

Združenje razmišlja tudi o organizaciji izobraževanja za sodne tolmače za hrvaški jezik, ki bi zaradi decentralizacije izobraževanj potekalo za spremembo na Obali. Datum in izvajalci izobraževanja še niso bili izbrani.

SKLEP: Občni zbor je soglasno potrdil predlog 5. točke dnevnega reda in sklenil, da se k sodelovanju povabi Davida Hutchinsa.

6. TOČKA DNEVNEGA REDA
Predlog in višina članarine za leto 2014
Blagajničarka Marjeta Vitorovič je predlagala, da višina članarine ostane ista, t.j. 25,00 EUR letno. Člane je pozvala k razpravi, v kateri drugih predlogov glede višin članarine ni bilo, zato so prisotni člani na poziv predsednika delovnega predsedstva z dvigom rok soglasno potrdili obstoječo višino članarine.

SKLEP: Občni zbor je soglasno potrdil predlog 5. točke dnevnega reda in sklenil da se višina članarine za članstvo v združenju ne spremeni ter tako ostane 25,00 EUR letno.

7. TOČKA DNEVNEGA REDA
Spletna stran združenja
Predsednica je na kratko predstavila spletno stran združenja in pojasnila, da bo le-ta poleg slovenskega, še v štirih tujih jezikih. Ocenjuje, da bodo prevodi objavljeni najpozneje letos poleti. Spletna stran bo obiskovalcem poleg slovenskega na voljo še v angleškem, nemškem, hrvaškem in predvidoma v francoskem jeziku.

8. TOČKA DVNEVNEGA REDA
Forum, novičke, Facebook in Twitter
Predsednica je v tem delu dnevnega reda pojasnila, da si želi aktivnejšo prisotnost združenja na medmrežju, kot sta Facebook (stran že obstaja: https://www.facebook.com/sodnitolmaci.si) in Twitter profil. Spomnila je tudi na forum, ki je integriran del spletne strani, na katerem bi člani združenja lahko reševali nejasnosti pri prevajanju in izmenjali mnenja ali objavili terminološke zbirke. Forum se je večini prisotnih zdel dobra ideja, vendar pa še ni jasno, kdo bo prevzel odgovornost administratorja/moderatorja, saj se za zdaj za to vlogo še ni javil nihče izmed članov. Do imenovanja administratorja foruma združenje le-tega še ne bo odprlo.

9. TOČKA DNEVNEGA REDA
Razno

Predsednica je sporočila, da se bo od 4. do 6. avgusta 2014 udeležila Svetovnega kongresa prevajalcev FIT v Berlinu, kjer bo kot predavateljica predstavila delo sodnih tolmačev v Sloveniji (ima že strinjanje Ministrstva za pravosodje) in v tujini tudi prvič predstavila naše združenje.

Člane združenja je pozvala k aktivnejšemu sodelovanju pri delu za združenje, saj je to odvisno od prostovoljcev in lahko le tako pripravi še več in vsebinsko kakovostnih izobraževanj za sodne tolmače in pravne prevajalce.

Po zaključni razpravi se je 3. občni zbor Združenja stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev zaključil ob 19.45 uri.

Predsednik Občnega zbora
Aleksander Forštner

Zapisnikarica
Brina Zapušek

1. **Overiteljica** Marjeta Vitorović
2. **Overiteljica** Branka Klemenc